

BY WAY OF EXPLANATION

# The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures

\* \* \* **THREE BIBLE TEXTS** \* \* \*

**GREEK TEXT ABOVE**

*The New Testament in the Original Greek,*  
by B. F. Westcott and F. J. A. Hort — 1881

**ENGLISH TEXT UNDERNEATH**

An interlinear word-for-word translation  
into English — 1969

**ENGLISH TEXT ALONGSIDE**

*The New World Translation of the  
Holy Scriptures, Matthew through Revelation*  
— 1984 Revision

Rendered from the Original Greek Language  
by the  
NEW WORLD BIBLE TRANSLATION COMMITTEE  
—1985 Edition—

“THIS IS WHAT THE SOVEREIGN LORD JEHOVAH [יהוה], *YHWH* HAS SAID:  
‘... HERE I AM CREATING NEW HEAVENS AND A NEW EARTH;  
AND THE FORMER THINGS WILL NOT BE CALLED TO MIND,  
NEITHER WILL THEY COME UP INTO THE HEART.’”  
—Isaiah 65:13, 17; also see 2 Peter 3:13.

COPYRIGHT © 1985  
by  
WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY  
OF PENNSYLVANIA  
and  
INTERNATIONAL BIBLE STUDENTS  
ASSOCIATION

Total printing to 1985 of  
The Kingdom Interlinear Translation of the  
Greek Scriptures:  
800,000 copies

The Kingdom Interlinear Translation  
of the Greek Scriptures  
English (int-E)

PUBLISHERS

WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY  
OF NEW YORK, INC.  
International Bible Students Association  
Brooklyn, New York, U.S.A.

Made in the United States of America

## BY WAY OF EXPLANATION

The Christian Greek Scriptures, completed near the end of the first century of our Common Era, are an indispensable part of the Sacred Scriptures inspired by the Creator of heaven and earth. In fact, the original Greek Scriptures give us the key to the proper understanding of the first and larger part of the Holy Bible, that is, the inspired Hebrew Scriptures, commonly called "The Old Testament." Comparatively few persons in this latter half of the 20th century have studied the original language of the inspired Greek Scriptures so as to be able to enjoy directly the basic thoughts of the original written text. The inspired Greek Scriptures were written in *koiné* (common) Greek of the first century of our Common Era, the international language of that period of time.

Sincere searchers for eternal, life-giving truth desire an accurate understanding of the faith-inspiring Greek Scriptures, an understanding that is fortified by the knowledge of what the original language says and means. The purpose behind the publishing of *The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures* is to aid such seekers of truth and life. Its literal interlinear English translation is specially designed to open up to the student of the Sacred Scriptures what the original *koiné* Greek basically or literally says.

In the broad left-hand column of the pages will be found the Greek text edited by B. F. Westcott and F. J. A. Hort, and published in 1881. Between the lines of the Greek text will be found the word-for-word English translation of 1969. In the narrower right-hand column of the pages will be found the 20th-century language *New World Translation of the Holy Scriptures*, Matthew to Revelation, in its 1984 revision. The word-for-word interlinear translation and the *New World Translation* are arranged in parallel on the page, so that comparisons can be made between the two readings. Thus, the accuracy of any modern translation can be determined.

The interlinear word-for-word rendering has not been made by taking the English word or phrase from the modern translation in the right-hand column and transferring it to a position under the Greek word to which it corresponds. Rather, the translation under each Greek word sets out what the Greek word itself says according to its root meanings (where the Greek word is made up of two or more particles) and according to its grammatical form. So in many cases the reading in the English word-for-word interlinear translation is not the same as that found in the right-hand column. This helps one to determine what the Greek text actually, basically says. In using these interlinear readings, one will find a greater demand for scrutiny than when reading the

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἄφες ἄρτι, οὕτω  
 the Jesus said to him Let go right now, thus  
 γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν  
 for suitable is to us to fulfill all  
 δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.  
 righteousness. Then he let go him.  
 16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς  
 Having been baptized but the Jesus immediately  
 ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ  
 came up from the water; and look!  
 ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεύμα  
 were opened up the heavens, and he saw spirit  
 θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐρχόμενον  
 of God descending as if dove coming  
 ἐπ' αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν  
 upon him; and look! voice out of the  
 οὐρανῶν λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου  
 heavens saying This is the Son of me  
 ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
 the beloved, in whom I found good pleasure.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν  
 Then the Jesus was led up into the  
 ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι  
 wilderness by the spirit, to be tempted  
 ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας  
 by the Devil. And having fasted days

τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα  
 forty and nights forty  
 ὕστερον ἐπέινασεν. 3 Καὶ  
 latterly he felt hungry. And

προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ  
 having come toward the tempter said to him  
 Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὼν ἵνα οἱ  
 If son you are of the God, say in order that the  
 λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.  
 stones these loaves of bread should become.

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν  
 The (one) but having replied said  
 Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνω  
 It has been written Not upon bread alone  
 ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ  
 will live the man, but upon every  
 ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.  
 utterance coming forth through mouth of God.

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτόν ὁ  
 Then takes along him the  
 διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν  
 Devil into the holy city, and stationed

Jesus said to him:  
 "Let it be, this time,  
 for in that way it  
 is suitable for us to  
 carry out all that  
 is righteous." Then  
 he quit preventing  
 him. 16 After  
 being baptized Jesus  
 immediately came up  
 from the water; and,  
 look! the heavens were  
 opened up, and he  
 saw descending like  
 a dove God's spirit  
 coming upon him.  
 17 Look! Also, there  
 was a voice from the  
 heavens that said:  
 "This is my Son, the  
 beloved, whom I have  
 approved."

4 Then Jesus was  
 led by the spirit  
 up into the wilderness  
 to be tempted by the  
 Devil. 2 After he had  
 fasted forty days and  
 forty nights, then he  
 felt hungry. 3 Also,  
 the Tempter came and  
 said to him: "If you  
 are a son of God, tell  
 these stones to be-  
 come loaves of bread."

4 But in reply he  
 said: "It is written,  
 'Man must live, not  
 on bread alone, but  
 on every utterance  
 coming forth through  
 Jehovah's\* mouth.'"

5 Then the Devil  
 took him along  
 into the holy city,  
 and he stationed

αὐτόν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ  
 him upon the battlement of the temple, and  
 λέγει αὐτῷ Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,  
 he is saying to him If Son you are of the God,  
 βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ  
 hurl yourself down; it has been written for  
 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται  
 that To the angels of him he will give charge  
 περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε,  
 about you and upon hands they will lift you,  
 μὴ ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν  
 not ever you should strike toward stone the  
 πόδα σου. 7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Πάλιν  
 foot of you. Said to him the Jesus Again  
 γέγραπται Οὐκ ἐκπειράσεις  
 it has been written Not you shall put to the test  
 Κύριον τὸν θεόν σου.  
 Lord the God of you.

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος  
 Again takes along him the Devil  
 εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ  
 into mountain high unusually, and  
 δεικνυσὶν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας  
 shows to him all the kingdoms  
 τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ  
 of the world and the glory of them, and  
 εἶπεν αὐτῷ Ταῦτά σοι πάντα  
 said to him These (things) to you all  
 ὁσὼν ἐὰν πεσῶν  
 I shall give if ever having fallen down

προσκυνησῆς μοι. 10 τότε  
 you should do act of worship to me. Then

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε,  
 is saying to him the Jesus Be going away,  
 Σατανᾶ· γέγραπται γὰρ Κύριον τὸν  
 Satan; it has been written for Lord the  
 θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνω  
 God of you you shall worship and to him alone

λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφήσιν  
 you shall render sacred service. Then he lets go

αὐτόν ὁ διάβολος καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι  
 him the Devil and look! angels  
 προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.  
 came toward and were ministering to him.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης  
 Having heard but that John  
 παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
 was given over he retired into the Galilee.

him upon the battle-  
 ment of the temple  
 6 and said to him: "If  
 you are a son of God,  
 hurl yourself down;  
 for it is written, 'He  
 will give his angels  
 a charge concerning  
 you, and they will  
 carry you on their  
 hands, that you may  
 at no time strike your  
 foot against a stone.'"  
 7 Jesus said to him:  
 "Again it is written,  
 'You must not put  
 Jehovah\* your God to  
 the test.'"

8 Again the Devil  
 took him along to  
 an unusually high  
 mountain, and showed  
 him all the kingdoms  
 of the world and their  
 glory, 9 and he said  
 to him: "All these  
 things I will give you  
 if you fall down and  
 do an act of **worship**  
 to me." 10 Then  
 Jesus said to him: "Go  
 away, Satan! For it  
 is written, 'It is Je-  
 hovah\* your God you  
 must **worship**, and it  
 is to him alone you  
 must render sacred  
 service.'" 11 Then  
 the Devil left him,  
 and, look! angels came  
 and began to minister  
 to him.

12 Now when he  
 heard that John  
 had been arrested,  
 he withdrew  
 into Gal'ilee.

4\* Jehovah's, J1-14,17,18,20,22,23; God's, NB; Lord's, Syc.s.

7\* Jehovah, J1-14,16-18,20,22-24; Lord, NB. 10\* Jehovah, J1-14,16-18,20,22-24; Lord, NB. 10\* You must serve (worship), J17,18,22.

Ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 τότε διήνοιξεν  
 Psalms about me. Then he opened fully  
 αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι  
 of them the mind of the to be putting together  
 τὰς γραφάς, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι  
 the Scriptures, and he said to them that  
 οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν  
 thus it has been written to suffer the Christ  
 καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ  
 and to stand up out of dead (ones) to the third  
 ἡμέρᾳ, 47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
 day, and to be preached upon the name  
 αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν  
 of him repentance into letting go off of sins  
 εἰς πάντα τὰ ἔθνη, — ἀρξάμενοι ἀπὸ  
 into all the nations, — (ones) starting from  
 Ἱερουσαλὴμ. 48 ὑμεῖς μάρτυρες  
 Jerusalem; you witnesses  
 τούτων. 49 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ  
 of these (things). And look! I  
 ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός  
 am sending off out the promise of the Father  
 μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ  
 of me upon you; you but sit you down in the  
 πόλει ἕως οὗ ἐνδύσηθε  
 city until what [time] you might become clothed  
 ἐξ ὕψους δυνάμιν.  
 out of height power.  
 50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς  
 He led out but them until toward  
 Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας  
 Bethany, and having lifted up the hands  
 αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο  
 of him he blessed them. And it occurred  
 ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη  
 in the to be blessing him them he stood through  
 ἀπ' αὐτῶν [[καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν  
 from them [[and he was being borne up into the  
 οὐρανόν]]. 52 καὶ αὐτοὶ  
 heaven]]. And they  
 [[προσκύνησαντες αὐτὸν]] ὑπέστρεψαν  
 [[having done obeisance to him]] they returned  
 εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ  
 into Jerusalem with  
 χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ ἦσαν διὰ  
 joy great, and they were through  
 παντός ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.  
 all in the temple blessing the God.

Psalms about me must be fulfilled.”  
 45 Then he opened up their minds fully to grasp the meaning of the Scriptures,  
 46 and he said to them: “In this way it is written that the Christ would suffer and rise from among the dead on the third day, 47 and on the basis of his name repentance for forgiveness of sins would be preached in all the nations—starting out from Jerusalem,  
 48 you are to be witnesses of these things. 49 And, look! I am sending forth upon you that which is promised by my Father. You, though, abide in the city until you become clothed with power from on high.”  
 50 But he led them out as far as Bethany, and he lifted up his hands and blessed them. 51 As he was blessing them he was parted from them and began to be borne up to heaven. 52 And they did obeisance to him and returned to Jerusalem with great joy. 53 And they were continually in the temple blessing God.

KATA ΙΩΑΝΗΝ  
 ACCORDING TO JOHN

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν

1 In [the] beginning the Word was, and the Word was with God, and the Word was a god.\* 2 This one was in [the] beginning with God. 3 All things came into existence through him, and apart from him not even one thing came into existence. 4 What has come into existence by means of him was life, and the life was the light of men. 5 And the light is shining in the darkness, but the darkness has not overpowered it. 6 There arose a man that was sent forth as a representative of God: his name was John.\* 7 This [man] came for a witness, in order to bear witness about the light, that people of all sorts might believe through him. 8 He was not that light, but he was meant to bear witness about that light. 9 The true light that gives light to every sort of man was about to come into the world.\* 10 He

1\* "A god," in contrast with "the God." See App 2A. 6\* See Matthew 3:1 footnote. 9\* World (κόσμον, *kosmon*), κΑΒ; ʿלמ, 'oh-lam', J17.18,22.

τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων — οὗτος ἦν ὁ εἰπὼν — Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωυσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 θεὸν οὐδεὶς

was in the world, and the world came into existence through him, but the world did not know him. 11 He came to his own home, but his own people did not take him in. 12 However, as many as did receive him, to them he gave authority to become God's children, because they were exercising faith in his name; 13 and they were born, not from blood or from a fleshly will or from man's will, but from God.

14 So the Word became flesh and resided among us, and we had a view of his glory, a glory such as belongs to an only-begotten son from a father; and he was full of undeserved kindness and truth. 15 (John bore witness about him, yes, he actually cried out—this was the one who said [it]—saying: “The one coming behind me has advanced in front of me, because he existed before me.”) 16 For we all received from out of his fullness, even undeserved kindness upon undeserved kindness. 17 Because the Law was given through Moses, the undeserved kindness and the truth came to be through Jesus Christ. 18 No man

ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱερουσαλῶν ἱερεῖς καὶ Λευεῖτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός. 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; σὺ Ἠλείας εἶ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη· Οὐ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν ἡμῖν· τίς εἶ; 23 ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἰσαίας ὁ προφήτης. 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός οὐδὲ Ἠλείας οὐδὲ

has seen God at any time; the only-begotten god who is in the bosom [position] with the Father is the one that has explained him.

19 Now this is the witness of John when the Jews sent forth priests and Levites from Jerusalem to him to ask him: “Who are you?” 20 And he confessed and did not deny, but confessed: “I am not the Christ.” 21 And they asked him: “What, then? Are you E-li'jah?” And he said: “I am not.” “Are you The Prophet?” And he answered: “No!” 22 Therefore they said to him: “Who are you? that we may give an answer to those who sent us. What do you say about yourself?” 23 He said: “I am a voice of someone crying out in the wilderness, ‘MAKE the way of Jehovah\* straight,’ just as Isaiah the prophet said.” 24 Now those sent forth were from the Pharisees. 25 So they questioned him and said to him: “Why, then, do you baptize if you yourself are not the Christ or E-li'jah or

21\* E-li'jah, meaning “My God Is Jehovah,” J<sup>17,18,22</sup>. 23\* Jehovah, J<sup>5-14,16-19,22-24</sup> Lord, K<sup>A.B.</sup>

γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.  
having been generated out of the spirit.

9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Answered Nicodemus and he said to him

Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;  
How is able these (things) to occur?

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ  
Answered Jesus and said to him You

εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ  
are the teacher of the Israel and

ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 ἀμήν  
these (things) not you are knowing? Amen

ἀμήν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν  
amen I am saying to you that which we have known

λαλοῦμεν καὶ ὁ ἐώρακαμεν  
we are speaking and which we have seen

μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν  
we are bearing witness of, and the witness

ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ  
of us not you are receiving. If the

ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ  
earthly (things) I said to you and not

πιστεύετε, πῶς ἂν εἶπω ὑμῖν  
you are believing, how if ever I should say to you

τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ  
the heavenly (things) you will believe? And

οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ  
no one has ascended into the heaven if not

ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς,  
the (one) out of the heaven having descended,

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 14 καὶ καθὼς  
the Son of the man. And according as

Μωσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ  
Moses put high up the serpent in the

ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθήναι  
desolate [place], thus to be put on high up

δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,  
it is necessary the Son of the man,

15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ  
in order that everyone the believing in him

ἔχη ζωὴν αἰώνιον.  
may have life everlasting.

16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν  
Thus for loved the God the

κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ  
world as-and the Son the only-begotten

ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων  
he gave, in order that everyone the believing

has been born from  
the spirit."

9 In answer  
Nic-o-de-mus said to

him: "How can these  
things come about?"

10 In answer Jesus  
said to him: "Are you

a teacher of Israel and  
yet do not know these

things? 11 Most  
truly I say to you,

What we know we  
speak and what we

have seen we bear  
witness of, but you

people do not receive  
the witness we give.

12 If I have told you  
earthly things and yet

you do not believe,  
how will you believe

if I tell you heavenly  
things? 13 Moreover,

no man has ascended  
into heaven but he

that descended from  
heaven, the Son of

man. 14 And just  
as Moses lifted up

the serpent in the  
wilderness, so the Son

of man must be lifted  
up, 15 that everyone

believing in him may  
have everlasting life.

16 "For God loved

the world\* so much  
that he gave his

only-begotten Son, in  
order that everyone

exercising faith

εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ ἔχη  
into him not might be destroyed but may have

ζωὴν αἰώνιον. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ  
life everlasting. Not for sent forth the

θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα  
God the Son into the world in order that

κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα  
he should judge the world, but in order that

σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.  
should be saved the world through him.

18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ  
The (one) believing into him not

κρίνεται. ὁ μὴ πιστεύων ἤδη  
is being judged. The (one) not believing already

κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς  
has been judged, because not he has believed into

τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.  
the name of the only-begotten Son of the God.

19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς  
This but is the judgment that the light

ἔληλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ  
has come into the world and loved the

ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς,  
men rather the darkness than the light,

ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.  
was for of them wicked the works.

20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα  
Everyone for the (one) vile (things)

πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται  
practicing is hating the light and not he is coming

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ  
toward the light, in order that not

ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 21 ὁ  
might be reproved the works of him; the (one)

δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ  
but doing the truth is coming toward the

φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ  
light, in order that should be made manifest of him

τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.  
the works that in God it is having been worked.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς  
After these (things) came the Jesus

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν  
and the disciples of him into the Judean

γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν  
earth, and there he was spending time with them

καὶ ἐβάπτιζεν. 23 ἦν δὲ καὶ ὁ  
and he was baptizing. Was but also the

in him might not  
be destroyed but

have everlasting life.

17 For God sent  
forth his Son into the

world,\* not for him to  
judge the world, but

for the world to be  
saved through him.

18 He that exercises  
faith in him is not to  
be judged. He that

does not exercise  
faith has been judged

already, because he  
has not exercised

faith in the name of  
the only-begotten

Son of God. 19 Now  
this is the basis for

judgment, that the  
light has come into

the world\* but men  
have loved the dark-

ness rather than the  
light, for their works

were wicked. 20 For  
he that practices

vile things hates the  
light and does not

come to the light, in  
order that his works

may not be reproved.

21 But he that does  
what is true comes

to the light, in order  
that his works may

be made manifest as  
having been worked

harmony with God."

22 After these  
things Jesus and his

disciples went into  
Ju-de'an country,

and there he spent  
some time with them

and did baptizing.

23 But John also wa

16\* World (κόσμον, ko'smon), κAB; mun'dum, Vg; עִלַם, 'oh-lam', J17,18,22.

17\*, 19\* World (κόσμον, ko'smon), κAB; mun'dum, Vg; עִלַם, 'oh-lam', J17,18,22.